Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS PROTHÉSISTE DENTAIRE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu en français sur l'italian sounding** (1 question) — **Page 3**
2. **Lutte contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Réclamation pour erreur de facturation d'huile d'olive** (1 question) — **Page 7**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 8**

Sujet officiel (PDF) : https://btspd.fr/assets/annales/bts-pd/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS PD - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu en français sur l’italian sounding

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole24ore le 29 novembre 2016, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il expose les pertes économiques et les atteintes à l’image du made in Italy, ainsi que des pistes pour lutter contre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu présente la définition de l’« italian sounding », ses exemples nord-américains, ses conséquences économiques et pour la réputation du made in Italy, puis les mesures proposées. Le modèle ci-dessous compte 162 mots, dans la fourchette de 140 à 170. Vocabulaire utile : « imitation », « débouchés », « contrefaçon ». La tournure « consiste à » introduit une définition ; « selon » permet d’attribuer une information à une personne citée.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’article de Luca Orlando, publié le 29 novembre 2016, dénonce l’« italian sounding », qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Cette pratique touche presque tous les secteurs : huile, charcuterie, produits laitiers, sauces et pâtes. En Amérique du Nord, les imitations sont vendues beaucoup moins cher que les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. Elles occupent les rayons et réduisent les débouchés des entreprises italiennes. Le préjudice économique est considérable : le secteur alimentaire perd 54 milliards d’euros, et 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, la disparition du phénomène pourrait augmenter les exportations alimentaires italiennes de 20 milliards d’euros, presque les doubler. Mais le dommage concerne aussi l’image et la réputation du « made in Italy ». Pour lutter, l’article évoque le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une présence accrue dans les salons professionnels et des campagnes d’information. Auricchio privilégie toutefois la culture et l’éducation pour défendre la qualité italienne.

2. Lutte contre la contrefaçon

À partir du thème des imitations de produits italiens et de leurs conséquences pour les entreprises, le candidat développe une réflexion sur la lutte contre la contrefaçon. La réponse doit expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent agir et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modèle en italien - environ 300 mots : le texte ci-dessous répond aux deux volets de la question et reprend les données principales de l'article.

Texte italien	Traduction française pédagogique
La contraffazione e l'«Italian sounding» sono un problema serio per le aziende italiane. Questi fenomeni consistono nel vendere prodotti che imitano quelli italiani o ne evocano l'origine, senza essere autentici. Un nome, una confezione o un'immagine possono far pensare all'Italia, anche se il prodotto è fabbricato altrove.	La contrefaçon et l'«Italian sounding» sont un problème sérieux pour les entreprises italiennes. Ces phénomènes consistent à vendre des produits qui imitent les produits italiens ou en évoquent l'origine, sans être authentiques. Un nom, un emballage ou une image peuvent faire penser à l'Italie, même si le produit est fabriqué ailleurs.
Le imprese devono lottare contro queste pratiche perché subiscono perdite economiche e perdono spazio nei negozi e sui mercati esteri. I clienti possono scegliere prodotti imitati, spesso meno cari, invece degli originali. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a livello mondiale, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, il danno riguarda l'immagine e la reputazione del made in Italy. Se i consumatori associano prodotti di qualità inferiore all'Italia, possono perdere fiducia anche nei prodotti autentici. Eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.	Les entreprises doivent lutter contre ces pratiques parce qu'elles subissent des pertes économiques et perdent de la place dans les magasins et sur les marchés étrangers. Les clients peuvent choisir des produits imités, souvent moins chers, plutôt que les originaux. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros dans le monde, chiffre qui atteint 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. De plus, le préjudice concerne l'image et la réputation du made in Italy. Si les consommateurs associent des produits de qualité inférieure à l'Italie, ils peuvent aussi perdre confiance dans les produits authentiques. En éliminant ce phénomène, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.
Per reagire, le aziende devono informare i clienti sull'origine e sulla qualità dei prodotti. Possono usare marchi riconoscibili, etichette chiare e strumenti di tracciabilità. È utile raccontare la storia del prodotto e valorizzare il territorio, il lavoro e le tradizioni. Campagne educative e fiere internazionali aiutano a far conoscere i prodotti autentici e a distinguerli dalle imitazioni.	Pour réagir, les entreprises doivent informer les clients sur l'origine et la qualité des produits. Elles peuvent utiliser des marques reconnaissables, des étiquettes claires et des outils de traçabilité. Il est utile de raconter l'histoire du produit et de valoriser le territoire, le travail et les traditions. Des campagnes éducatives et des salons internationaux contribuent à faire connaître les produits authentiques et à les distinguer des imitations.
La lotta richiede anche la collaborazione delle imprese, delle associazioni professionali e delle istituzioni. Le aziende possono proteggere i propri marchi e chiedere assistenza legale. Il Governo può rafforzare le norme, sostenere studi legali specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali.	La lutte exige aussi la collaboration des entreprises, des associations professionnelles et des institutions. Les entreprises peuvent protéger leurs marques et demander une assistance juridique. Le gouvernement peut renforcer les règles, soutenir des cabinets juridiques spécialisés et intégrer des clauses de protection dans les accords commerciaux.
Tuttavia, i tribunali non bastano. Come afferma il testo, la cultura e l'educazione sono essenziali. Difendere il made in Italy significa proteggere le imprese, i posti di lavoro e la fiducia dei consumatori.	Cependant, les tribunaux ne suffisent pas. Comme l'affirme le texte, la culture et l'éducation sont essentielles. Défendre le made in Italy signifie protéger les entreprises, les emplois et la confiance des consommateurs.

Vocabulaire : *contraffazione* : contrefaçon ; *tracciabilità* : traçabilité ; *fiducia* : confiance. **Grammaire :** *devono lottare* exprime l'obligation ; *possono usare*, la possibilité. Après *per*, on emploie l'infinitif : *per proteggere*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Il faut protéger le made in Italy par l’information, la défense juridique des marques et l’éducation des consommateurs, afin de préserver les ventes et la réputation des produits authentiques.

3. Réclamation pour erreur de facturation d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les qualités d’huile associées aux quantités commandées et demande sa modification.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale en utilisant les formules d’usage. L’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, puis signale l’erreur de facturation : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les qualités inverses. Demander la modification de la facture.

Lettera modello
Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: rettifica della fattura
Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
Vi ringraziamo per la consegna dell’ordine. La fattura contiene un errore: abbiamo ordinato 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, ma le qualità sono indicate in modo inverso. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci una copia corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la livraison de la commande. La facture comporte une erreur : nous avons commandé 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, mais les qualités sont inversées. Merci de nous envoyer une facture rectifiée. Cordialement.

Vocabulaire et grammaire : *fattura* signifie « facture » ; *Vi preghiamo di* + *infinitif* formule une demande polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre en italien demandant une facture rectifiée avec les quantités et les qualités d’huile conformes à la commande.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding, elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas réellement liés à l'Italie.
- Les imitations réduisent les parts de marché et nuisent aux revenus, à l'image et à la réputation des producteurs italiens.
- La lutte peut mobiliser des règles juridiques, des clauses commerciales, des salons professionnels et des campagnes d'information.
- Une réclamation commerciale doit identifier clairement les produits, les quantités, les prix et les écarts entre commande et facture.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter les 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter les 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, reprendre sans confusion les coordonnées, les quantités, les qualités d'huile et les prix indiqués.
- Utiliser les formules d'usage et demander explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées majeures du texte : définition du phénomène, exemples et conséquences économiques, puis pistes de lutte. Reformulez-les en français sans traduire chaque phrase et respectez la longueur demandée.

Q : Que faut-il distinguer dans la lettre concernant les huiles ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les qualités pour ces quantités. Signalez précisément l'erreur et demandez une facture modifiée.

Q : Combien de temps consacrer à chaque partie ?

L'épreuve dure 3 heures et les trois parties sont chacune notées sur 20. Le sujet ne fixe pas de durée par partie : répartissez votre temps entre les tâches et gardez un moment pour relire.

Q : Quels critères de rédaction faut-il respecter ?

Le sujet indique la langue et la longueur attendues : français et 155 mots pour le compte rendu, italien et 300 mots pour l'expression, puis italien avec les formules d'usage pour la lettre. Chaque partie est notée sur 20.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btspd.fr/assets/annales/bts-pd/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS PD - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Prothésiste Dentaire : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.